

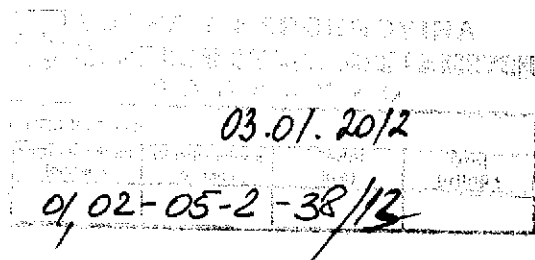


03-01-2013

Број: 05-05-1-4013-2/13
Сарајево, 03. јануар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о кредиту (Пројекат „Модернизација Универзитета у Бихаћу) између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG. Споразум је потписан 24. октобра у Сарајеву и Бечу, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство Финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-21-05-5-38523/12

Sarajevo, 24.12.2012. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

31-12-2012			
05	05-1	9013	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG

Shodno zaključku Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, broj: 05-07-1-3380-5/12 od 19.12.2012. godine, a radi provođenja daljeg postupka i odlučivanja u skladu sa odredbama člana 15. i 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00), dostavljamo u prilogu prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 32. sjednici održanoj 18.12.2012. godine.

Sporazum o kreditu (Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“) između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG potpisan je u Sarajevu i u Beču 24. oktobra 2012. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH, a ispred Raiffeisen Bank International AG g-đa Anita Filaus, šef Tima za izvozne finansije i g-đa Margaret Steinberger, šef Odjeljenja za izvozne finansije.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluka o prihvatanju predmetnog Sporazuma i davanju ovlaštenja za potpisivanje, na 27. redovnoj sjednici održanoj 16. oktobra 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-3016-13/12 od 16. oktobra 2012. godine).

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM O KREDITU

(Projekat „Modernizacija Univerziteta u Bihaću“)

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

koju zastupa

MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

I

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

SADRŽAJ

naslovi	stranica
Uvod	3
1. Definicije	4
2. Svrha Sporazuma	7
3. Iznos i namjena kredita; Kreditni račun	8
4. Plaćanja Izvođaču	9
5. Rokovi povlačenja i otplate	10
6. Raspodjela uplata	11
7. Kamate, OeKB-marža i zatezne kamate	12
8. Prijevremena otplata glavnice	13
9. Naknade i troškovi	14
10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju	15
11. Neispunjenje	16
12. Neovisnost Sporazuma	18
13. Porezi, biljegovina	19
14. Povećani troškovi, nezakonitost	20
15. Zakon i arbitraža	21
16. Preduvjeti	22
17. Stupanje na snagu	23
18. Obaveze	24
19. Izjave i jamstva	25
20. Obavijest	27
21. Općenito	28
 Dodatak I Pravno mišljenje	 30
Dodatak II Postupak plaćanja	32

UVOD

S OBZIROM DA JE:

- 1) BANKA pristala finansirati cijeli PROJEKAT u skladu s odredbama i uvjetima ovog SPORAZUMA koji je napravljen na osnovu **"Sporazuma o finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo finansija"** i potpisan 30. marta 2006., s izmjenama i dopunama od 18.09./30.10.2008. i 16.12.2010.
- 2) Vlada Unsko-sanskog kantona Bihać, zaključila je UGOVOR o PROJEKTU sa IZVOĐAČEM, BIS VAM Anlagentechnik GmbH u ime DUŽNIKA.
- 3) Bosna i Hercegovina kao ZAJMOPRIMAC će osigurati da će DUŽNIK koristiti sredstva isplaćena u sklopu KREDITA pod istim odredbama ovog SPORAZUMA, kako bi se omogućila realizacija PROJEKTA.
- 4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru da sklopi supsidijarni sporazum sa FEDERACIJOM BOSNE I HERCEGOVINE u pogledu internog preuzimanja prava i obaveza utvrđenih u ovom SPORAZUMU, pod istim uvjetima kao u ovom SPORAZUMU. FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE dalje je iskazala namjeru da sklopi dodatni supsidijarni sporazum sa DUŽNIKOM pod istim uvjetima kao u ovom SPORAZUMU.

BANKA je spremna odobriti KREDIT u skladu s odredbama i uvjetima iz ovog SPORAZUMA za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ČLAN 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drugačije navedeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim dodacima:

SPORAZUM:	znači ovaj Sporazum o kreditu, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme.
BANKA:	znači RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.
ZAJMOPRIMAC:	znači DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora)
RADNI DAN:	znači dan na koji su banke i finansijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koje je Transevropski automatski sistem ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
UGOVOR:	znači Ugovor o nabavci br. 03-49-2410-1/2012 od 29.02.2012., sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme, sklopljen od strane i između DUŽNIKA kao kupca i IZVOĐAČA kao dobavljača, a koji se odnosi na "Modernizaciju Univerziteta u Bihaću" – isporuka opreme, tehničke dokumentacije i tehničkih savjetodavnih usluga u ugovornoj vrijednosti od 5.000.000,00 EUR – a što je rezultat odabira iz postupaka nabavke u skladu s propisima austrijske, kao i bosanskohercegovačke strane.
IZVOĐAČ:	znači BIS VAM Anlagentechnik GmbH, DieselstraÙe 2, A – 4600 Wels, Austrija, nakon potpisivanja UGOVORA od strane gosp. Horsta Bernarda/direktora i gosp. Reinharda Brazda/kom. rukovoditelja poslovne jedinice.
KREDIT:	znači sredstva u iznosu iz člana 3. prema kojima ZAJMOPRIMAC može povući ISPLATU tokom PERIODA POVLAČENJA.
ISPLATA:	znači iznos povučen u sklopu KREDITA.
PERIOD POVLAČENJA:	znači period naveden u članu 5.1 tokom kojeg se mogu izvršiti ISPLATE na osnovu ovog sporazuma.
DATUM EFEKTIVNOSTI:	znači datum kad BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi preduvjeti navedeni u članu 16. ispunjeni.

EURO ili €	znači jedinstvenu valutu onih država članica Evropske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu u skladu sa zakonodavstvom Evropske zajednice vezanim za Evropsku ekonomsku i monetarnu uniju.
3-MJESEČNI EURIBOR	znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Evropske unije za relevantni period prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), dostavljenih BANCI na njezin zahtjev koje navode one referentne banke koje BANKA može odrediti vodećim bankama na evropskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog Ciljnog dana prije početka relevantnog Perioda marže.
VANJSKA ZADUŽENOST:	znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zajamčen, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.
KREDITNI RAČUN:	znači račun koji otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA u skladu s čl. 3.3.
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE:	znači entitet DRŽAVE BOSNE I HERCEGOVINE.
ZAJAM:	znači ukupan iznos glavnice ISPLATA pozajmljenih ZAJMOPRIMCU prema SPORAZUMU i za sada neplaćenih.
PERIOD MARŽE:	znači period između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA MARŽE pod uvjetom da prvi PERIOD MARŽE počinje na datum koji je NULTA TAČKA.
DATUMI PLAĆANJA MARŽE:	znači 31. mart, 30. juni, 30. septembar ili 31. decembar svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na naredni radni dan, osim ako takav radni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, u kojem slučaju će reference na taj datum biti posljednji prethodni radni dan.
DUŽNIK:	znači Unsko-sanski kanton Bihać, Bosna i Hercegovina.
OeKB:	znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

OeKB-MARŽA:	Naknada za plaćanja koja će BANKA izvršiti (na kredit) za Jamstvo Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza.
PROJEKAT:	znači isporuka dobara i pružanje usluga kako je navedeno u UGOVORU.
CILJNI DAN:	znači datum na koji je Transevropski automatski sistem ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
POREZI:	znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neki državni, lokalni, općinski ili drugi vladini organi.
NULTA TAČKA	znači datum koji odgovara DATUMU EFEKTIVNOSTI.

ČLAN 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovog SPORAZUMA je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će BANKA financirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od strane DUŽNIKA IZVOĐAČU prema UGOVORU:

Za isporuku opreme, tehničke dokumentacije i tehničke savjetodavne usluge u ugovornoj vrijednosti od 5.000.000,00 € (slovima: pet miliona eura).

ZAJMOPRIMAC ovime ima na umu da je finansiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta 35,54% bez obzira na dodatni grant naveden u članu 7.2.

ZAJMOPRIMAC prihvata i potvrđuje da će njegove platne obaveze (u skladu s članovima 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), iz ovog SPORAZUMA biti odvojene i neovisne od prava i obaveza DUŽNIKA i IZVOĐAČA prema UGOVORU.

- 2.2 ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLAN 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN

- 3.1 U skladu s odredbama i uvjetima ovog SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 5.000.000,00 € (pet miliona eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koji će biti finansiran povoljnim zajmom („Soft Loan“), koje će DUŽNIK izvršiti IZVOĐAČU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITA na raspolaganju u skladu s ovim Sporazumom tokom PERIODA POVLAČENJA će tako biti 5.000.000,00 €.

- 3.2 KREDIT u skladu s ovim Sporazumom dodjeljuje se u skladu sa i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite proglašenim od strane Republike Austrije.
- 3.2 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA s oznakom „Kreditni račun Bihać“. Svaka ISPLATA izvršena na osnovu ovog Sporazuma bit će terećena na vrijednost navedenog KREDITNOG RAČUNA s datumom plaćanja takve ISPLATE od strane BANKE IZVOĐAČU (prema članu 4. i Dodatku II).

ČLAN 4. PLAĆANJA IZVOĐAČU

- 4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo upućuje BANKU da prenese ISPLATE u skladu s odredbama i uvjetima ovog SPORAZUMA neposredno IZVOĐAČU odmah po predloženju BANCI dokumenata u skladu s POSTUPKOM PLAĆANJA opisanim u DODATKU II ovog Sporazuma. U razumnom vremenskom periodu nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.
- 4.2 BANKA neće biti obavezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka PERIODA POVLAČENJA.
- 4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvaća da će se uplata izvršena od strane BANKE IZVOĐAČU u skladu s uvjetima ovog Sporazuma smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini ZAJAM te će, dakle, predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCI na osnovu ovog Sporazuma.
- 4.4 BANKA:
- (a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obavezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti prijeboja, protupotraživanja ili bilo koje odbrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u vezi s UGOVOROM ili drugim srodnim dokumentom;
 - (b) će imati pravo da izvrši Isplatu, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u DODATKU II uredan;
 - (c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prevare u vezi s UGOVOROM ili bilo kojim srodnim dokumentom.

Dokumenti moraju biti dostavljeni najkasnije 5 RADNIH DANA prije kraja PERIODA POVLAČENJA.

ČLAN 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE

- 5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom Sporazumu od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja PERIODA POVLAČENJA koji prestaje dana 18 mjeseci nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI, a najkasnije 30. juna 2014.
- 5.2 15% ZAJMA (maksimalno 750.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju PERIODA POVLAČENJA predstavlja element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.
- 85% ZAJMA (maksimalno 4.250.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju PERIODA POVLAČENJA ZAJMOPRIMAC će otplatiti u 21 polugodišnjoj, jednakoj i uzastopnoj rati, od kojih prva dospijeva na datum koji je prije (i) datum koji pada 12 mjeseci nakon datuma privremene potvrde o prihvatanju (kao što je predviđeno u UGOVORU), ili (ii) 30. juni 2015.

ČLAN 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve uplate koje BANKA zaprimi od ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu će se raspoređivati prema neplaćenim iznosima na osnovu ovog SPORAZUMA sljedećim redom i ZAJMOPRIMAC ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od strane BANKE):

- i) naknade i troškovi (u skladu sa čl. 9)
- ii) OeKB-MARŽA (u skladu sa čl. 7.2)
- iii) zatezna kamata (u skladu sa čl. 7.4)
- iv) kamata (u skladu sa čl. 7.1)
- v) obavezna otplata (u skladu sa čl. 5.2.)
- vi) ostala plaćanja dospjela u skladu s ovim SPORAZUMOM
- vii) opcionalna prijevremena otplata (u skladu sa čl. 8)

Zakašnjeli neplaćeni iznosi će biti vraćeni prije dospjelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tome date od strane ZAJMOPRIMCA će biti zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, ZAJMOPRIMAC je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u tačkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da pod garancijom OeKB-a, OeKB rezervira prema BANCI pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom slučaju BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OeKB-a i ovime se obavezuje da će otplatiti Zajam i sve druge neplaćene iznose na osnovu ovog SPORAZUMA kako BANKA tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) ZAJMOPRIMCA.

ČLAN 7. KAMATE, OeKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

- 7.1 ZAJMOPRIMAC je odabrao opciju 2 koju je ponudila OeKB (na osnovu uvjeta i odredbi povoljnog zajma (Soft Loan) iz 2011.) i stoga ZAJMOPRIMAC neće platiti kamatu.
- 7.2 Počev od NULTE TAČKE, OeKB-MARŽU od 1,1% p.a. ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja iznosa koji se plaća definirat će se u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OeKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMAC o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema OeKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu od 298.031,25 EURA od austrijskog Ministarstva finansija.)
- 7.3 Kamate dospjele u skladu s članom 7.4 obračunavat će se od dana do dana, računat će se na osnovu stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom članu, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA je saglasna dati obavijest o takvom plaćanju koje će izvršiti ZAJMOPRIMAC kao što je predviđeno u članu 10.2 ovog SPORAZUMA.

Ako se bilo koja ISPLATA od strane BANKE izvrši u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti kako je prethodno rečeno i narednog DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamata dospjela u vezi s takvom ISPLATOM na taj DATUM PLAĆANJA MARŽE vršit će se unaprijed i postati dospjela i plativa prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE.

- 7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom Sporazumu do datuma dospelja (bilo prema iskazanom dospelju, po ubrzanju ili na drugi način), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospelja do datuma stvarnog plaćanja od dva (2) posto godišnje iznad stope 3-MJESEČNOG EURIBOR-a. Takve kamate dospeljavu i plative su na zahtjev BANKE.

ČLAN 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

- 8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OeKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma propisanog ovim Sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.
- 8.2 Svaka takva prijevremena otplata će, ako se izvrši tokom PERIODA POVLAČENJA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka prijevremena otplata će, ako se izvrši nakon isteka PERIODA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate KREDITA redoslijedom koji odredi OeKB. Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.
- 8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na osnovu ovog člana uvjetovano je time da ZAJMOPRIMAC dostavi jedan (1) mjesec ranije obavijest BANCI; takva obavijest je neopoziva.
- 8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCI u vezi s bilo kojim fakturiranim dodatnim iznosima koje BANKA mora platiti OeKB-u u vezi s ovim.
- 8.5 U odnosu na prijevremenu otplatu od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti dodatni grant koji daje Austrijsko ministarstvo finansija kao u članu 7.2, u razmjeru u kojem otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA kao u članu 5.2.

Nikakva otplata dodatnog granta koji daje Austrijsko ministarstvo finansija neće biti izvršena od strane ZAJMOPRIMCA pod uvjetom da je najmanje 75% ZAJMA neotplaćenog na kraju PERIODA POVLAČENJA regularno otplaćeno kao u članu 5.2.

U slučaju prijevremene otplate od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će u svakom slučaju otplatiti dodatni grant koji daje Austrijsko ministarstvo finansija kao u članu 7.2, u razmjeru u kojem otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

ČLAN 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku od 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje od 20.000,00 € (dvadeset hiljada EURA), tj. 0,40 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. na 5.000.000,00 €). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će namiriti BANCI za troškove izazvane BANCI u vezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovog SPORAZUMA. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 € (petnaest hiljada eura). ZAJMOPRIMAC će nadalje nadoknaditi BANCI na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane BANCI prilikom ili u vezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava BANKE prema ovom SPORAZUMU.

9.2 Provizija

Počev od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tokom PERIODA POVLAČENJA, kao što je navedeno u članu 5.1, platiti BANCI proviziju po stopi od 0,31 posto godišnje. Provizija dužna u skladu s ovim članom 9.2 izračunava se na dnevni nepodignuti balans Kredita dostupnog na osnovu ovog Sporazuma i ZAJMOPRIMAC će ih plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prva uplata provizije na osnovu ovog Sporazuma vrši se na DATUM PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OeKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za garanciju OeKB-a povećaju ili OeKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC je saglasan da plati takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev BANKE.

ČLAN 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

- 10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena u skladu s klauzulama ovog SPORAZUMA izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija, na takav račun i kod takve banke o kojima će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA.
- 10.2 Najkasnije petnaest (15) dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti uplatu BANCI na osnovu ovog SPORAZUMA, BANKA će poslati obavijest ZAJMOPRIMCU preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u toj obavijesti iznos koji treba platiti BANCI, datum dospijeca tog plaćanja i vrstu relevantne uplate.

ČLAN 11. NEISPUNJENJE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

- 11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji iznos koji duguje na osnovu ovog SPORAZUMA, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku od 15 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU.
- 11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava neke od svojih drugih obaveza po ovom SPORAZUMU ili u vezi s njime, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku od 20 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU
- 11.1.3 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obaveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u vezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netačno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.
- 11.1.4 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju od svojih VANJSKIH ZADUŽENOSTI kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dugovanu VANJSKU ZADUŽENOST dospjelom prije njenog datuma dospeljeća kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).
- 11.1.5 ZAJMOPRIMAC izjavljuje, ili je neki postupak poduzet u svrhu opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI, odnosno ZAJMOPRIMAC priznaje svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kad takva zaduženost dospeljeva.
- 11.1.6 Zajmoprimalac prestaje biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- 11.1.7 Nezakonito je ili postaje nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvrši neku od svojih obaveza iz ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj SPORAZUM ili bilo koji srodni dokument.
- 11.1.8 Dogodila se neka vanredna okolnost ili niz vanrednih okolnosti u vezi sa ZAJMOPRIMCEM koje prema opravdanom mišljenju BANKE mogu negativno utjecati (a) na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje ili ispuni svoje obveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem dokumentu s njim povezanom ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg srodnog dokumenta.
- 11.1.9 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OeKB-a postaje primjenjiv.

- 11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i BANKA ga se ne odrekne u pisanoj formi, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i BANKA ima pravo:
- 11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate u skladu s članom 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnosti ili sredstvom, i
 - 11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM nakon čega će obaveza BANKE da načini i nastavi ZAJAM prema ovom sporazumu u sklopu KREDITA odmah prestati, i
 - 11.2.3 obustaviti sve daljnje ISPLATE, i
 - 11.2.4 izvršiti sve druge aktivnosti koje BANKA smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OeKB-a, ovisno o slučaju.

ČLAN 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obaveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospijevaju na osnovu ovog SPORAZUMA (u skladu s članom 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), neovisna je o izvršenju UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i IZVOĐAČA, od strane IZVOĐAČA.

Na navedenu obavezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja DUŽNIKA prema IZVOĐAČU.

ČLAN 13. POREZI, BILJEGOVINA

- 13.1 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo koje carine, poreza, taksi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.
- 13.2 Sva plaćanja koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC po ovom Sporazumu izvršit će se bez prijeboja ili protuzahtjeva i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i druga trenutna ili buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koji dugovani iznos) koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom SPORAZUMU.
- 13.3 Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMAC se obavezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na osnovu ovog SPORAZUMA biti neto i bez bilo kakvih odbitaka. ZAJMOPRIMAC se nadalje obavezuje, zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili ako je ZAJMOPRIMAC po zakonu obavezan, da napravi takav odbitak. Ako je tako potrebno, ZAJMOPRIMAC će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.
- 13.4 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI u odnosu na sve poreze i biljegovinu, registraciju ili slične takse koje mogu biti plative na ili u vezi s ovim SPORAZUMOM.

ČLAN 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

14.1 Ovisno o odredbama ovog člana 14.1., ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovog SPORAZUMA, a kao rezultat:

- (a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije ili Evropske unije;
- (b) usklađivanja sa nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II) nastalim nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan

(uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

- (c) promjene preferencijalnih uvjeta ponovnog finansiranja koje odobrava OeKB;

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takav Povećan trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tokom perioda od trideset (30) dana počevši od datuma prijema pismene obavijesti. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OeKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni ZAJAM, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema SPORAZUMU do datuma takve prijevremene otplate u roku od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je Kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito za BANKU da provede bilo koju od svojih obaveza predviđenih ovim SPORAZUMOM ili da finansira ili održava izvršene ISPLATE, BANKA će tada obavijestiti ZAJMOPRIMCA u skladu s tim i obaveza BANKE da izvrši ISPLATE odmah će se obustaviti.

14.3 Strane u ovom SPORAZUMU će, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OeKB-a, pregovarati tokom perioda od 30 dana nakon prijema obavijesti iz 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Svako takvo rješenje mora biti i u skladu sa svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OeKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar tog perioda, ZAJMOPRIMAC će, u skladu s odredbama važećeg zakona, prijevremeno otplatiti ZAJAM na posljednji dan tog perioda, zajedno sa svim drugim neplaćenim iznosima na osnovu SPORAZUMA.

14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se mutatis mutandis na svaku prijevremenu otplatu u skladu s čl. 14.

ČLAN 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj SPORAZUM uređuju zakoni Republike Austrije.
- 15.2 Svi sporovi koji nastanu u vezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obaveze strana prema ovom Sporazumu, rješavat će tri arbitra u skladu sa Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne privredne komore.
- 15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.
- 15.4 Arbitražna odluka će utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.
- 15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem nadležnom sudu ili se zahtjev može podnijeti tom Sudu za sudske prihvaćanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.
- 15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA se izričito odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na osnovu njihova statusa.
- 15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži svaka strana u SPORAZUMU imat će slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem nadležnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.
- 15.9 Osim ako BANKA odluči da uputi isti predmet arbitražnom sudu iz člana 15.2, ništa sadržano u ovom dijelu ipak neće spriječiti BANKU kao ni ZAJMOPRIMCA da pribjegne skraćenom postupku pred redovnim sudovima (koji nisu sudovi Bosne i Hercegovine) koji imaju nadležnost kada BANKA ili ZAJMOPRIMAC, ovisno o slučaju, takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da druga strana ne ispuni svoje obaveze prema SPORAZUMU.

ČLAN 16. PREDUVJETI

Kreditni po ovom SPORAZUMU će biti dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku s tim ciljem:

- 16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavijest BANCI kojom potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u vezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni.
- 16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OeKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, garanciju, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i OeKB-MARŽE kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u toj garanciji).
- 16.3 Da BANKA primi od OeKB-a sporazum o finansiranju koji zadovoljava BANKU.
- 16.4 Da BANKA primi od IZVOĐAČA kopiju UGOVORA i obavijest u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još uvijek važeći.
- 16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda BANCI pravno mišljenje sadržajno u obliku iz Dodatka I ovog Sporazuma.
- 16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na ovlaštenje ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjereno u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.
- 16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI prema ovom Sporazumu u ime ZAJMOPRIMCA.
- 16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI u vezi s DODATKOM II prema ovom Sporazumu u ime DUŽNIKA.

ČLAN 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.
- 17.2 BANKA će biti oslobođena svoje obaveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članu 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 31. decembra 2012.
- 17.3 Na pisani zahtjev ZAJMOPRIMCA za produženje DATUMA EFEKTIVNOSTI kako utvrđuje član 17.2, BANKA će, po prijemu odobrenja OeKB-a, dati ZAJMOPRIMCU pismenu potvrdu o produženom DATUMU EFEKTIVNOSTI. Ova pismena potvrda predstavlja sastavni dio ovog SPORAZUMA.

ČLAN 18. OBAVEZE

18.1 Od potpisivanja SPORAZUMA pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovog SPORAZUMA ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:

18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da se obaveze ZAJMOPRIMCA na osnovu ovog SPORAZUMA rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim VANJSKIM ZADUŽENOSTIMA ZAJMOPRIMCA.

18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zaloga, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke VANJSKE ZADUŽENOSTI ili radi osiguranja garancije za neko VANJSKO ZADUŽIVANJE osim ako će se ZAJAM osigurati jednako i uporedivo s tim na zadovoljstvo BANKE.

18.1.3 ZAJMOPRIMAC će osigurati da DUŽNIK neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne izmjene i dopune (npr. period isporuke, uvjeti plaćanja, iznos UGOVORA koji se finansira na osnovu ovog Sporazuma, strane u UGOVORU itd.), izmjenu ili promjenu ili raskid UGOVORA bez prethodne pisane saglasnosti BANKE.

18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju (i koracima, ako ih ima, poduzetim kao pravni lijek), prema ovom SPORAZUMU (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnim klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.

18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u svako doba tokom trajanja ovog SPORAZUMA, osigurati da su sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u vezi s izvedbom, valjanošću ili provedivosti ovog SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg nadležnog organa za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLAN 19. IZJAVE I JAMSTVA

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i jamstva za korist Banke:

- (i) da ima svu moć i ovlaštenja da sklopi i da izvršava svoje obaveze prema ovom Sporazumu i transakcije koje se ovime predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:
 - (A) Ministarstvo finansija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da vrši transakcije koje se u njemu predviđaju i da uzme zajam prema Sporazumu;
 - (B) država Bosne i Hercegovina garantuje pravodobno i tačno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu;
 - (C) ovaj SPORAZUM valjano je sklopio ZAJMOPRIMAC i čini pravne, valjane i obavezujuće obaveze ZAJMOPRIMCA nakon stupanja na snagu u skladu s njegovim odredbama.
- (ii) sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u vezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivošću ovog SPORAZUMA ili njegove dopuštenosti u dokazima, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlaštenja nadležnih organa za deviznu kontrolu) su dobiveni i na punoj snazi i važenju.
- (iii)
 - (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona SPORAZUMA priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.
 - (B) Svaka arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na SPORAZUM će se priznati i izvršiti u Bosni i Hercegovini.
 - (C) Neopozivo priznavanje od strane ZAJMOPRIMCA nadležnosti arbitražnog suda uspostavljenog u skladu s Pravilnikom o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne privredne komore je pravno važeće i obavezujuće u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane ZAJMOPRIMCA niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni ubuduće:
 - (A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje, niti na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlaštenja koja nameće ili su sadržana u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i
 - (B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licenca, dozvola ili saglasnost kojima su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA vezani ili pogođeni.

- (v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obaveze prema ovom SPORAZUMU; naročito
 - (A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava na osnovu ovog SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;
 - (B) ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koja njegova imovina ne uživaju u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske nadležnosti, tužbe, presude, prijeboja, protuzahitjeva ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA po ovom SPORAZUMU.
- (vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne zahtijeva u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.
- (vii) U skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog organa u toj nadležnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična taksa na ili u vezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama koje predviđa SPORAZUM.
- (viii) Obaveze ZAJMOPRIMCA prema plaćanju u skladu sa SPORAZUMOM će se u svako doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obaveza koje se obavezno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacrt, niti je bilo koji drugi događaj ili vanredna okolnost koji predstavlja, ili bi mogao predstavljati, neispunjenje (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC vezan, ili kojem njegova imovina podliježe, a koje bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obaveze po ovom SPORAZUMU ili na pravnu, valjanu i obavezujuću prirodu ovog SPORAZUMA.

Gore navedene garancije će ostati nakon izvršenja ovog SPORAZUMA i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLAN 20. OBAVIJEST

Osim ako je drugačije izričito navedeno u ovom SPORAZUMU, sve obavijesti i druga saopćenja po ovom Sporazumu ili u vezi s njim bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanom obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

ZAJMOPRIMAC:

BOSNA I HERCEGOVINA,

koju zastupa

Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministar finansija i trezora
Telefon: +38 7 332 05 345
Faks: +38 7 332 02 930
e-mail: trezorbih@trezorbih.gov.ba

BANKA:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Beč
Republika Austrija

Na pažnju: Odjel za globalne izvozne finansije
Gđa Ulrike Bader i gđa Margret Steinberger
Telefon: + 43 (1) 717 07 – 1126 ili 1443
Faks: + 43 (1) 717 07 76 – 1126 ili 1443
E-mail: ulrike.bader@rbinternational.com
margret.steinberger@rbinternational.com

S obavijestima će se postupati prema stvarnoj isporuci ili (u slučaju elektronske komunikacije kada se rješava na takav način što će osoba koja prima elektroničku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu) i, osim ako je drugačije određeno u ovom SPORAZUMU, smatrat će se da je primljena ili kada je stvarno isporučena ili kada se dobije potvrđan izvještaj o slanju.

ČLAN 21. OPĆENITO

- 21.1 Naslovi u ovom SPORAZUMU su radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe istog.
- 21.2 Nikakav propust ili odgađanje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovog SPORAZUMA i nikakav tok rješavanja spora između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili povlastice na osnovu ovog Sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlaštenja ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMCU ni u kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMCU na bilo koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava BANKE na bilo koje druge ili daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavijesti ili zahtjeva.
- 21.3 Ako bilo koja od odredbi ovog SPORAZUMA bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovog Sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time a strane u njemu će uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom u skladu s namjerom izraženom u njoj.
- 21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obaveza prema ovom Sporazumu bez prethodne pisane saglasnosti BANKE.
- 21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je saglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovnim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak sa davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provođenje ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.
- 21.6 U slučaju bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA dospjele i naplative prema ovom Sporazumu BANKA može izvršiti prijeboj prema takvoj obavezi ZAJMOPRIMCA bilo kojih novčanih sredstava koja BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem kursu kako je prikladno za provedbu takvog prijeboja.
- 21.7 Ovaj SPORAZUM ne smije se mijenjati ili dopunjavati osim pisanim instrumentima.
- 21.8 Zajmoprimac je ovime saglasan da BANKA ima pravo dostaviti podatke u vezi s ovim SPORAZUMOM (uključujući bez ograničenja finansijske informacije) u vezi sa ZAJMOPRIMCEM koje BANKA sazna i koje su neophodne ili prikladne za procjenu rizika koji proizlaze u vezi s predviđenim transakcijama,

- OeKB-u i IZVOĐAČU
- svakom potencijalnom odobrenom sljedniku u vezi s ovim SPORAZUMOM

za potrebe procjene rizika,

i ovim izričito oslobađa BANKU od relevantnih obaveza čuvanja bankovne tajne. Pristanak ZAJMOPRIMCA odnosi se i na otkrivanje informacija opisanih u ovom Sporazumu domaćim ili inozemnim filijalama BANKE.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj SPORAZUM je izrađen u pet (5) originalnih primjeraka na engleskom jeziku i potpisan 25.10.2012. godine u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

dr. Nikola Špirić, s.r.
ministar finansija i trezora BiH

g-đa Anita Filaus, s.r.
šef Tima za za izvozne finansije

g-đa Margret Steinberger, s.r.
šef Odjeljenja za izvozne finansije

ZA I U IME

ZA I U IME

BOSNE I HERCEGOVINE
koju zastupa
MINISTARSTVO FINANSIJA I
TREZORA

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

DODATAK IPRAVNO MIŠLJENJE

....., 2012.

Ja, pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana, 2012. godine između ("Zajmoprimac") i Raiffeisen Bank International AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimcu kredit od 5.000.000,00 € (pet miliona EURA). Osim ako je drugačije određeno u ovom mišljenju, uvjeti koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članu 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koja sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimac kojeg zastupa i preko ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo da načini zaduženost i druge obaveze predviđene u Sporazumu, izvrši i ispun Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, da uzme zajam po Sporazumu i izvrši i pridržava se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obavezujuću obavezu Zajmoprimca izvršnu u skladu s njegovim uvjetima.
Zajmoprimac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim Sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimac izvršiti ovaj Sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.
2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio da za i u ime Zajmoprimca, izvrši i ispun Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam u skladu s istim, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog.
Gosp. (ime i prezime), (funkcija), imao je i ima pune ovlasti da izvrši i ispun Sporazum u ime i za račun Zajmoprimca.
3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obavezujućih za Zajmoprimca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.
4. Sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u vezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlaštenja koja daju nadležni organi za deviznu kontrolu) su dobiveni i nalaze se na punoj važnosti i snazi.

5. Zajmoprimac je time ovlašten da vrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članu 10.1. Sporazuma.
6. Da bi se osigurala zakonitost, valjanost, izvršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili organa u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja biljegovina, registracija ili slična taksa na ili u vezi sa Sporazumom.
7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovog Sporazuma, Zajmoprimac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na osnovu Sporazuma.
8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovog Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimcu prema Sporazumu će se rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimca.
9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, hapšenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.
10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje Sporazuma i transakcija u njemu predviđenih je valjan i efikasan izbor prava u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije nužno na osnovu zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obaveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili posluje u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu u skladu s Pravilnikom o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne privredne komore od strane Zajmoprimca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimca sadržano u članu 21.6 Sporazuma je valjano i važeće u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obavezujuće za Zajmoprimca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca bit će izvršna u odnosu na Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira nadležni sud Bosne i Hercegovine. Takva ratifikacija bit će odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja nadležnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.
13. Kredit koji se daje u skladu sa Sporazumom predviđen je u relevantnom finansijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću finansijsku godinu a povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u, ovog dana, 2012.

DODATAK IIPOSTUPAK PLAĆANJA

ZAJMOPRIMAC ovime neopozivo ovlašćuje BANKU da plati IZVOĐAČU do ukupne najveće vrijednosti KREDITA uz predocjenje sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

25%, tj. 1.250.000 € od ukupne vrijednosti KREDITA u roku od 30 dana nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI SPORAZUMA uz predocjenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije važeće **izvozne dozvole** koju izdaje nadležni organ zemlje IZVOĐAČA i/ili zemlje proizvođača ili izjave IZVOĐAČA kojom potvrđuje da izvozna dozvola nije potrebna; i

(b) Jedne (1) kopije **garancije za avansno plaćanje** (koju je BANKA u ime IZVOĐAČA izdala u korist DUŽNIKA, u iznosu koji pokriva dvadeset pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, tj. 1.250.000 (riječima: jedan milion dvjesto pedeset hiljada eura), čiji je specimen naveden u Prilogu 5 UGOVORA validnog do kraja Projekta) o kojem je prijem originala garancije za avansno plaćanje potvrđen u ime DUŽNIKA; i

(c) Jedne kopije **komercijalne fakture** s naznakom iznosa koji će biti plaćen;

(B) PLAĆANJE srazmjerno isporuci

sveukupno **75%, tj. 3.750.000,00 €** od ukupne vrijednosti KREDITA.

Povlačenje će biti izvršeno uz predocjenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije potpisane **komercijalne fakture**, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za 25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisana u ime DUŽNIKA i poslana BANCI od strane IZVOĐAČA;

Konačno povlačenje će biti izvršeno uz predocjenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

Jedne (1) kopije potpisane **komercijalne fakture**, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za 25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisana u ime DUŽNIKA i poslana BANCI od strane IZVOĐAČA;

Jedne (1) kopije garancije za održavanje izdane od strane BANKE u korist DUŽNIKA koja pokriva pet posto (5%) ukupne ugovorne cijene, tj. 250.000 EUR (slovima: dvjesto pedeset hiljada eura), čiji je specimen preciziran u Dodatku 6 i valjane do isteka garantnog perioda za ugovorenu opremu

Djelomična isporuka/usluge i time djelomični avansi su prihvatljivi.

Banka će imati pravo da se osloni na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, tačnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitet, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 345; Mjesto: Sarajevo

Datum: 11.10.2012. godine

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik